

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
TRANSLATION QUALITY OF CULTURAL TERMS IN NOVEL
ENTITLED *ERAGON***



THESIS

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirement

For S1-Degree in English Department

By:

Bima Jati Budiyanto

C0313012

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
UNIVERSITAS SEBELAS MARET**

SURAKARTA
commit to user

2019

THESIS APPROVAL

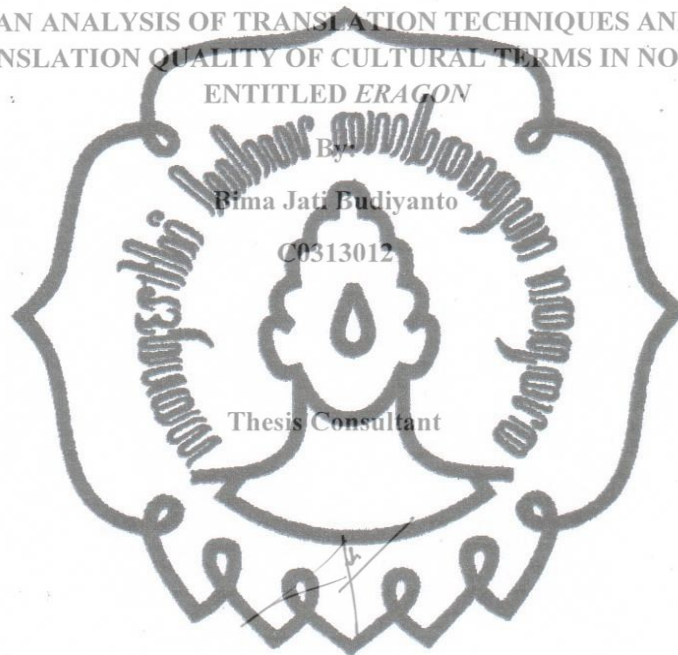
**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
TRANSLATION QUALITY OF CULTURAL TERMS IN NOVEL
ENTITLED *ERAGON***

By

Bima Jati Budiyanto

09313012

Thesis Consultant



Bayu Budiharjo S.S., M.Hum.
NIP. 1985010120130201

Head of English Department

Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Fitria' with some additional strokes, located below the name of the thesis consultant.

Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.
NIP. 196912161998022001

commit to user

THE APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS
AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
TRANSLATION QUALITY OF CULTURAL TERMS IN NOVEL
ENTITLED *ERAGON*

By:

Bima Jati Budiyanto

C0313012

Accepted and Approved by the Board of Examiners
 Faculty of Cultural Sciences
 Universitas Sebelas Maret

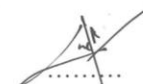
On July 31st, 2019

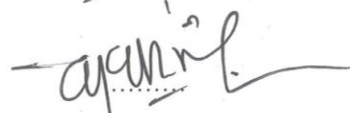
Position	Name
1. Chairman	Dr. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D. NIP. 196708301993021001
2. Secretary	Ardiana Nuraeni S.S., M.Hum. NIP. 198209272008122001
3. First Examiner	Bayu Budiharjo S.S., M.Hum. NIP. 1985010120130201
4. Second Examiner	Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum. NIP. 198302112006042001

Signature

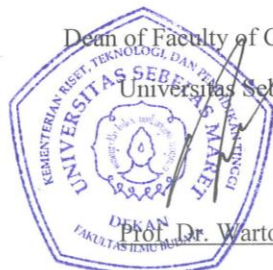








Dean of Faculty of Cultural Sciences
 Universitas Sebelas Maret



Prof. Dr. Warto. M. Hum.

NIP. 196109251986031001

commit to user

PRONOUNCEMENT

Name : Bima Jati Budiyanto

NIM : C0313012

The researcher states honestly that the thesis entitled *An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Cultural Terms in Novel Entitled Eragon* is originally written by the researcher. It is not a plagiarism of the other's work. Other people's works related to this thesis are written in quotation and included into the bibliography.

If the pronouncement is incorrect, the researcher will be ready to take the responsibility and accept the consequence.

Surakarta, July 31st 2019

Bima Jati Budiyanto

commit to user

MOTTO

“fortis fortuna adiuvat”

- **JONATHAN WICK**



commit to user

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful, I thank Allah SWT, the Almighty, for listening and answering my all-time prayers until I can complete my thesis entitled *An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Cultural Terms in Novel Entitled Eragon*. Without Your blessing and help, I believe this thesis will never be done.

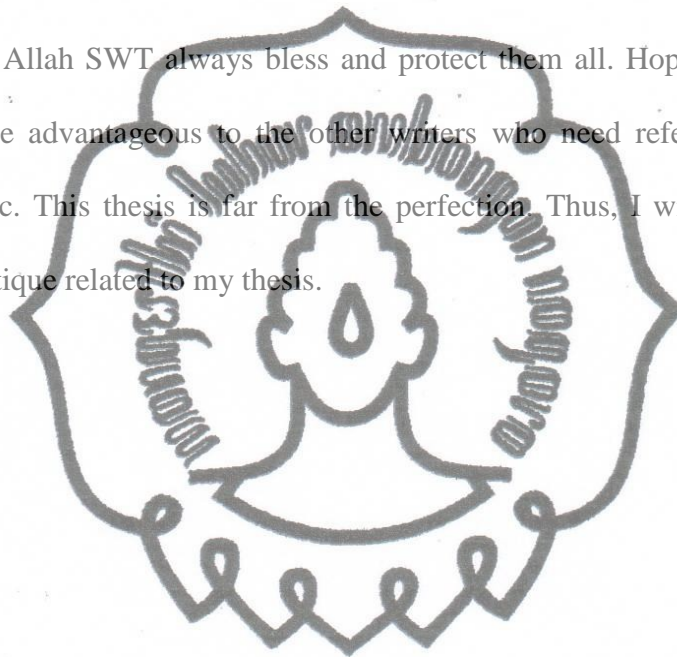
I also want to give my sincere thanks to the lecturers who help me in finishing this thesis. For the dean of Faculty of Cultural Sciences, Prof. Dr. Warto, M, Hum. and the head of English Department, Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A., for giving the official approval for my thesis defense. For my thesis consultant, Bayu Budiharjo S.S., M.Hum, thank you for your great patience and your guidance from beginning to end to help me complete this thesis. My sincere thanks is also presented to Sumardiono and Alfian Yoga as my raters for helping me analyze the data. For all the lecturers in English Department that I cannot mention one by one, thank you for giving me so much knowledge during my six years and half of college in Universitas Sebelas Maret.

My endless gratitude is also for my family, especially for my mother and father. Thank you for never giving up on me, and always give emotional and financial support in my life. Without your support and prayer, I will never be able finding my spirit to finish this thesis. For my *fiancée* Tegaryuanti Febrika Wulandari who is always by my side, thank you for giving me so much support when I am down and have no idea to finish my thesis.

commit to user

I would like to say thank you very much to my discussion partners: Farid, Arip, Rama, Iyank, Kidung, Alfons, Riri, for always be there when I need grammar polices and other thesis consultants. I also want to give my thankfulness to everyone that I cannot mention one by one, for giving me their endless support to complete this thesis.

May Allah SWT always bless and protect them all. Hopefully, this thesis can give the advantageous to the other writers who need references about the similar topic. This thesis is far from the perfection. Thus, I will appreciate any kinds of critique related to my thesis.



The Researcher

Bima Jati B.

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
THE APPROVAL OF THESIS CONSULTANT	ii
THE APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS.....	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTO	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1. Research Background	1
2. Research Limitation	3
3. Research Problems.....	4
4. Research Objectives	4
5. Research Benefits.....	4
6. Thesis Organization.....	5
 CHAPTER II: LITERATURE REVIEW.....	 6
1. Definition of Translation.....	6
2. The Nature of Culture in Translation.....	8
2.1 Cultural Terms.....	8
2.2 Problem in Translating Cultural Terms.....	10

commit to user

3. Translation Technique	13
4. Translation Quality.....	19
4.1 Aspect of Accuracy	19
4.2 Aspect of Acceptability	20
4.3 Aspect of Readability	21
5. Brief Description of Novel <i>Eragon</i>	22
6. The Review of Related Study.....	22
CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY	24
1. Research Type and Design.....	24
2. Data and Source of Data.....	25
2.1 Research Data.....	25
2.2 Source of Data.....	26
3. Sampling Technique.....	26
4. Method of Data Collection	27
4.1 Content Analysis	27
4.2 Focus Group Discussion.....	28
5. Technique of Data Analysis	30
5.1 Assembling the Data.....	30
5.2 Coding the Data	31
5.3 Comparing the Data.....	31
5.4 Building Interpretation	31

commit to user

5.5 Building Interpretation	32
6. Research Procedure	32
CHAPTER IV: RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION	34
1. Research Findings	34
1.1 Cultural Terms	34
1.2 Translation Technique	45
1.3 Quality Assessment	34
2. Discussion	73
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	77
1. Conclusion	77
2. Recommendation	78
BIBLIOGRAPHY	80

ABSTRACT

Bima Jati Budiyo. C0313012. “An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Cultural Terms in Novel Entitled *Eragon*”. Thesis: English Department of Faculty of Cultural Sciences. Universitas Sebelas Maret.

The objectives of this research are: (1) to find out the cultural terms in novel entitled *Eragon*; (2) to examine the type of translation technique which is used by the translator to translate the cultural terms of *Eragon* novel; and (3) to assess the quality of translation of cultural terms in *Eragon* novel.

This research is a descriptive qualitative research. The source of data for this research is the novel *Eragon*, and its Indonesian version. The data are the cultural terms found in the novel *Eragon*. Furthermore, the result of Focus Group Discussion with informants is also used as the data. The FGD was conducted to determine the cultural terms, the translation technique and the translation quality. This research uses purposive sampling technique in the process of choosing document and informants.

The result of this research shows that: The cultural terms which are found in the novel are categorized into four groups; (1) ecology, (2) material culture, (3) social culture, and (4) organization. In the translation of the cultural terms, the translator uses single translation and couplet translation. There are eight single translation techniques which were used to translate the cultural terms; (1) Generalization, (2) Discursive Creation, (3) Modulation, (4) Established Equivalent, (5) Borrowing (Naturalized and Pure Borrowing), (6) Adaptation, (7) Implication, and (8) Deletion. Furthermore, there are four couplet translation techniques used in the translation; (1) Generalization and Explication; (2) Borrowing (Pure) and Addition; (3) Explication and Established Equivalent; and (4) Explication and Borrowing (Pure); the assessment of translation quality shows that the overall translation quality is scored A with a mean score of 2.66. Accuracy is scored B with mean score of 2.38 and categorized as less accurate translation. Acceptability is scored A with mean score of 2.72 and categorized as acceptable translation. And lastly, readability is scored A with mean score of 2.90 and categorized as readable translation. The result above shows that the translation technique which used in translating the cultural terms resulted in less accurate but acceptable and readable translation.

Keywords: *cultural terms, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability, readability.*